UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DIPARTIMENTO	Scienze Umanistiche
ANNO ACCADEMICO OFFERTA	2019/2020
ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE	2021/2022
CORSO DILAUREA	LINGUE E LETTERATURE - STUDI INTERCULTURALI
INSEGNAMENTO	LINGUA E TRADUZIONE RUSSA III
TIPO DI ATTIVITA'	C
AMBITO	10661-Attività formative affini o integrative
CODICE INSEGNAMENTO	13536
SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI	L-LIN/21
DOCENTE RESPONSABILE	RUMYANTSEV OLEG Professore Associato Univ. di PALERMO
ALTRI DOCENTI	
CFU	9
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	180
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA	45
PROPEDEUTICITA'	13452 - LINGUA E TRADUZIONE RUSSA II
MUTUAZIONI	
ANNO DI CORSO	3
PERIODO DELLE LEZIONI	Annuale
MODALITA' DI FREQUENZA	Facoltativa
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	**RUMYANTSEV OLEG** Mercoledì 10:00 11:00 Studio 601 (ed. 12, VI piano)

DOCENTE: Prof. OLEG RUMYANTSEV

PREREQUISITI	Conoscenze di fonetica, morfologia e sintassi russa, oltre a basi lessicali e abilità comunicative non inferiori al livello B1 del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue. Esperienza nella pratica di traduzione attiva e passiva acquisita nell'ambito del corso triennale. Padronanza della terminologia relativa all'analisi grammaticale. Si richiede inoltre un'ottima conoscenza della lingua e della grammatica italiana.
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	Lo studente che conclude il corso dovra' essere in grado di esprimersi per iscritto e oralmente e comprendere testi e discorso orale in lingua russa a un livello non inferiore a B1+ (intermedio potenziato) del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue. -Produzione scritta: tradurre producendo un testo grammaticalmente corretto e coerente di significato su argomenti riferiti alla sfera quotidiana, allo studio o al lavoro, che descrivono avvenimenti, esperienze e impressioni personali; comporre un testo riassumendo un racconto, un articolo, una conversazione, una discussione, un'intervista o un documentario, esprimendo la propria opinione e fornendo dettagli richiesti. -Lettura: capire testi scritti di uso corrente legati alla sfera quotidiana, allo studio o al lavoro; capire la descrizione di avvenimenti, esperienze e impressioni personali. -Comprensione e produzione orale: affrontare le situazioni che si possono presentare viaggiando in una zona dove si parla la lingua; partecipare a conversazioni su argomenti relativi alla famiglia, di interesse personale, riguardanti la vita quotidiana; descrivere esperienze, avvenimenti, ambizioni; motivare brevemente opinioni e progetti; narrare la trama di un libro o di un film; trattare un argomento storico-culturale precedentemente preparato; riassumere oralmente un racconto, un articolo, una conversazione, una discussione, un'intervista o un documentario esprimendo la propria opinione e, su domanda, fornire ulteriori dettagli. -Autonomia di giudizio: reperire e usare i dati per formulare risposte scritte o orali a problemi riguardanti la famiglia, gli interessi personali, lo studio o il lavoro; individuare i dati principali e secondari di un messaggio scritto o orale.
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	Prova scritta, prova orale Allo scritto potranno accedere gli studenti che hanno sostenuto la prova di livello, somministrata dal lettore, o hanno conseguito la certificazione riconosciuta di livello B1. La prova di livello, somministrata dal lettore nell'arco della stessa giornata, e' composta da un test grammaticale di 55 domande a risposta multipla e dalla comprensione di un testo scritto con 5 domande a risposta multipla. La prova scritta (3 ore) consiste in: -Traduzione di una lettera dall'italiano al russo di 20-25 frasi che tratta argomenti inerenti la sfera quotidiana, lo studio o il lavoro, descrive temi di attualita' e riflette opinioni ed impressioni personali. L'uso del dizionario e' consentito. Durata della prova: 60 min. -Composizione di un testo di 20-25 frasi: lo studente dovra' prendere visione di un testo in russo che tratta un argomento di attualita' (studio, lavoro, dinamiche sociali, ricreazione, altro) e produrre in russo un testo corretto e coerente sull'argomento prestabilito, esprimendo la propria opinione e rispondendo in modo implicito alle domande. L'uso del dizionario e' consentito. Durata della prova: 120 min. Ciascuna prova verra' valutata in trentesimi, con un minimo di diciotto. La mancata espressione della propria opinione sull'argomento proposto e la mancata risposta alle domande renderanno il risultato insufficiente. Si accetteranno solo gli elaborati scritti in corsivo. Il voto finale dello scritto e' la media matematica delle singole prove (traduzione, composizione, prove di lettore) e verra' espresso in trentesimi. Prova orale: consiste in un colloquio volto ad accertare il possesso delle competenze teoriche e pratiche previste dal corso. In particolare, lo studente dovra' prendere visione del compito scritto svolto e rispondere a domande di carattere teorico e pratico. Nella valutazione si terra' conto di: -capacita' di esprimersi coerentemente in lingua russa; -capacita' di comprensione delle domande poste in lingua russa dalla commissione; -capacita' di leggere un testo russo correttamente e di tradurlo in italiano; -capacita' di riassumere un testo; -solidita' delle conoscenze teoriche e proprieta' di linguaggio; -autonomia di giudizio. Distribuzione dei voti: 30-30 e lode: ottima conoscenza degli argomenti, ottima proprieta' di linguaggio, ottima capacita' analitica, lo studente e' in grado di applicare le conoscenze per

	risolvere i problemi proposti; 26-29: buona padronanza degli argomenti, piena proprieta' di linguaggio, lo studente e' in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti; 24-25: conoscenza di base dei principali argomenti, discreta proprieta' di linguaggio, con limitata capacita' di applicare autonomamente le conoscenze alla soluzione dei problemi proposti; 21-23: lo studente non ha piena padronanza degli argomenti principali dell'insegnamento ma possiede minime conoscenze; accettabile proprieta' di linguaggio; limitata capacita' di applicare autonomamente le conoscenze acquisite; 18-20: minima conoscenza di base degli argomenti trattati e del linguaggio tecnico, scarsa o nulla capacita' di applicare autonomamente le conoscenze acquisite; Meno di 18: lo studente non possiede nemmeno una conoscenza di base dei contenuti degli argomenti trattati. Il docente potrebbe applicare modifiche al presente schema.
OBIETTIVI FORMATIVI	Gli obiettivi del corso riguardano il raggiungimento delle competenze previste dai descrittori di livello B1+ (intermedio potenziato) del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue per quanto riguarda le competenze di comprensione e produzione scritta e orale. Attenzione particolare verra' rivolta allo sviluppo della capacita' dello studente di comprendere e analizzare un testo dato, utilizzando le competenze lessicali, grammaticali e pragmatiche, e al consolidamento della pratica traduttiva attiva con particolare attenzione rivolta alla sintassi.
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	Il corso si articola in: a) Lezioni frontali tenute dal docente. Le lezioni teoriche verranno impartite in italiano e in russo. Il russo verra' usato durante la pratica scrittoria e traduttiva. La frequenza e obbligatoria. b) Corsi di livello organizzati dal CLA somministrati dal lettore. La frequenza e' fortemente consigliata. Il superamento del T.A.L. e' propedeutico all'esame.
TESTI CONSIGLIATI	Il corso si svolgera' prevalentemente sui materiali forniti dal docente. Testi consigliati per l'apprendimento autonomo (estratti dei presenti testi verranno utilizzati in aula a discrezione del docente): -C.Cevese, Ju. Dobrovolskaja. Sintassi russa. Teoria ed esercizi. Milano: Hoepli, 2005 o succ. -E.Cadorin, I.Kukushkina, Verbo e sintassi russa in pratica. Milano: Hoepli, 2007 o succ.; CAPITOLI: 3 -N.Nikitina. Esercizi di lingua russa. Morfologia: livello avanzato. Milano: Hoepli, 2013 o succ. Corso del lettore: O.E.Kagan, A.S.Kudyma. Ucimsja pisat' po-russki. S.Peterburg: Zlatoust, 2012 Dizionari: Kovalev: Dizionario russo-italiano, italiano-russo, Zanichelli, Bologna -in alternativa altri dizionari scelti dallo studente

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
2	Sintassi russa e italiana a confronto
2	Sintassi: dipendente temporale
2	Sintassi: dipendente concessiva
2	Sintassi: dipendente casuale
2	Sintassi: dipendente modale
2	Sintassi: dipendente condizionale. Periodo ipotetico
4	Traduzione del congiuntivo italiano in russo
4	Traduzione del condizionale italiano in russo
4	Traduzione delle forme all'infinito italiane in russo
6	Difficolta' lessicali di traduzione piu' frequenti